



## 黑髮黃皮膚 平行世界遊

2011-09-24 記者 吳孟芯 文



兩個小時的交通距離，可以是從台中駕自小客車開往台北的國道行；可以是一趟奔波台北高雄的高鐵之旅；也可以是從桃園機場飛往南韓仁川機場的航程。



飛往韓國的上空，底下是一片雲海。(照片來源/朱筱微提供)

由於近年韓流在台灣颯得嘎滋作響，越來越多年輕人的裝扮配飾，從頭至腳、由裡而外，無一不韓國風。此次首爾自由行的夥伴之中，也有對韓國藝人團體知之甚詳，不時在臉書更新韓國流行動態的人物，還能認得幾句韓文意思！憑恃著一股年輕人追流行的衝動，首爾成為時下年輕人出國的首選之一，因此，和朋友從四、五月即敲定了九月初的首爾之旅。好不容易捱過了兩個多月的暑假，對韓國沒有具體概念的我，也忍不住感染了雀躍的心情，縱使行前父母萬般叮囑，親朋好友也不時提點相關的出外教戰守則，但看看手邊早已準備好的地圖、簡易會話卡和自稱略懂韓語的兩名友人，初次和朋友出國的期待遠勝到異地的不安。

接連著順利地出境、直至平安降落仁川機場，一路上四人歡欣地不可思議，早已是二十的成熟年紀，卻表現得如同十四、五歲的花癡少女，又是感動睽違已久的旅遊成真，又是讚揚機上餐點的美味（雖然我強烈懷疑只是心理作祟），差點因為喧鬧不休而引來旁人注目。等到真的手握旅行箱，站在機場大廳看著眼前來來去去的人群，卻覺得這些聲響忽地離我好遠，像是你和我之間的空氣瞬間蒸發，每個人的嘴配合著肢體動作一張一合，但我全然無法了解其中意思。多像小時初次觀賞雙語日文卡通，在不小心切換到日文發音的當下那樣地驚恐。



地鐵內擁擠的人潮。(照片來源/朱筱微提供)

是的，這裡是韓國，一個充斥著和你我同樣黑髮黑眼珠，身材纖小不若西方人如巨樹拔地而起，黃皮膚但較台灣白皙，所謂東方人種的國家。他們說韓文，字面書寫猶如小孩般童趣的筆劃連接，一至數個圓圈和方塊、長短不一的橫豎線，或再交疊上左撇右捺進行排列組合，那些美麗的令人無法辨識的字體於焉成形。相較之下，英文在剎那間變得和藹可親（雖然我的英文也是不甚流利）。

我開始懷疑自己去了哪裡。

媒體歷屆廣告

### 推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶

- 關余膚色 我想說的事

### 總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

### 本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

### 本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

### 本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡  
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界  
陳思寧 / 照片故事



老驥伏櫪 馬躍八方  
許翔 / 人物

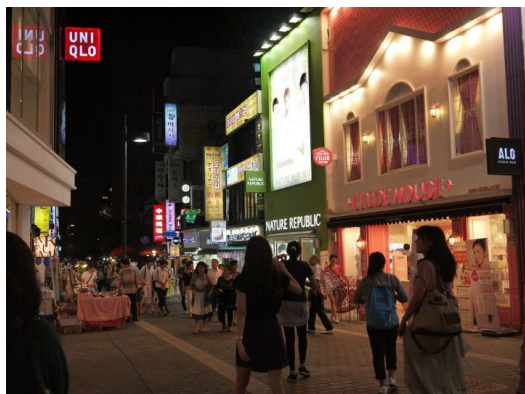


追本溯源 探究大地之聲  
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員  
張婷芳 / 人物

首爾的主要觀光景點區，都有說著北京腔調的專人進行解說；購物美妝店店員，更是人人精通多國語言，看你低聲用中文交談，即笑盈盈地上前招呼，片刻不離跟前；地鐵站的廣播也是韓、英、中日語說明一次，速度稍快卻不難理解。但一離開這些經過觀光加持的區域，彷彿一腳踏入平行的異界，他們說話的模式是尾音呈現時，必須將嘴凹成圓形，招牌文宣品都是美麗但看不懂的塗鴉繪畫，當你鼓起勇氣上前，用破碎的英文開口詢問，他們會瞬間愣住，緊接著或用韓語親切告訴你（當然我是一個字也聽不懂），或用流利的英文解說。



明洞街道就像換了語言宣傳的台北商圈。(照片來源/張繼云提供)

太奇怪了！我在國外，但卻絲毫未有國外的氛圍。這些矛盾來自於強烈的違和感，因為我無法與和自己外表如此相似的人種，進行英文以外的對話。總覺得如果在歐美等西方國家，看著那些以金髮、棕髮混搭各色琉璃眼珠，襯著白皙略紅或黝黑地近炭色的人種，嘴裡嘖哩咕嚕冒出英文語句是多麼自然。雖然都是人，但用不同的外表結合不同的語言腔調，截然不同地理所當然。

日本或泰國等其他東方國家，雖然也是膚色相近、語言不同，自己卻可以在語言或文字中發現中文的蹤跡，甚至用台語也能獲得些許回應，在異國找到同類的溫暖與歸屬感。在韓國卻無法類推這種感受，甚至感到些許被戲耍的意味。走在明洞或梨大等購物圈的街道上，就像在台北東區、西門町或公館等商圈，年輕人愉悅地逛街購物，不時高聲談笑或低頭耳語。一切如此類似，卻更添被孤立的寂寥，猶如劃分清楚的關係，雖然嘖嘖喳喳地可以彼此溝通，但當我轉身使用了你不了解的語言，你是你，而我是我，用圈內人才理解的方式交換秘密訊息，用語言隔閡彼此。

儘管如此，逐漸習慣的我們倒是發現這一點帶來的好處：可以肆無忌憚地在公共場合說著自己的語言，反正多數人聽不懂。當然，有時太過忘情的後果就是，結帳時忍不住對著店員咕噥著：「怎麼少給贈品？」，就必須面對她用中文接連說著抱歉、邊將贈品塞入袋中的尷尬，甚至是在五天後回到台灣，也顯得無法適應，往往忍不住將心裡所想脫口而出。

有趣的是，用破英文與人溝通還比淺略學習的韓文更加方便。好幾次在緊張之下脫口而出的韓文，不是半英語半韓文交雜呈現，就是音調太過奇怪而引人誤解，還不如幾個英文單字湊合比手畫腳，堪稱萬國通用。在韓國，一方面接受強烈違和感的異國衝擊，一方面體驗如何與他人進行溝通，雖然的確是趟吃飽睡好、在美食上盡享道地風味的旅程，卻不免有些是在台灣各繁榮據點觀光的氛圍。

無論人種或街道陳設，或許正因為太過相似，我總在旅遊的同時不斷尋找和故鄉相仿的模樣，將心目中既有的印象投射其中，甚至期待人與人互動的剎那間，會獲得在台灣近乎免費贈送的熱情與溫暖。雖然還未曾造訪過真正不同於東方的異國，難免假設性地認為，自己可以接受外國人說外語的現象。但可能，在未來經歷後的某一天，也會這樣地抒發內心所感受的各種異同。



像極了台灣！婆婆媽媽們聚集在水果店前選購。(照片來源/朱筱薇)

不安與迷惑的想法，終在平安回國後散去，尤其是以中文和客服人員交談時，一行人的內心可謂

之欣喜若狂！也不過五天前後，舉目所見的文字瞬間換回熟悉的語言，就像是方才從一個跳進新世界的科幻夢中醒來，毫無真實感。是故，既然我無法為這趟旅程下一個註解，不如將它視作一個美麗的幻想吧！



### 無限可能的夢 白日夢

◀ 乒乓和一般人一樣，曾經有夢想，因被現實傷害而退縮，卻意外發現「白日夢」的不可思議，從此開始勇於作夢。

### 象牙塔外 明星高中存廢戰



▶ 針對十二年國教實行的現況、明星高中備受爭議的現勢以及大眾紛歧的觀點作探討，歸納出可行的未來發展。

▲TOP

關於喀報 聯絡我們

© 2007-2014 國立交通大學 傳播與科技學系 All Rights Reserved.

Powered by  DODO v4.0